

SHAWANO words, sentences and texts

Collected by Albert S. Gatschet

Part collected (p. 101) Quawpaw Agency August 27, 1885

Pg. 3

Thomas Dougherty, June 1, 1890

Vinita, Indian Territory, Shawnee

Skutä'	fire	
Médshi skutä'walí	many fires	
Negûtí skutä' pkalä'	one fire is burning	
Médshi skutä'walí pkalä'	many fires are burning	
Há'hté skutä'	the fire is out	
Skuté mû's pělé	the fire is blazing	múshkele
Liwaté skutä'	the fire is smoking	liwathikéa
Látau skutä wipó	prairie fire	
Lamteguikí skutä' wipó	fire in the timber	
Wipó	spreading(?)	
Skutä thweyá	the fire is spreading	
Potawéwi hute'hkú	fire-wood	
Potawéwi	for burning	
Hute'hkú	wood, pl.	
Ni putatá	I blow into, at	
Pebathhutekí	split wood	
Hute'hkui	wood, sg.	
Níla nipat'há hute'kuí	I split one piece of wood	
Níla níshui nipát'hána huté'hku	I split two pieces of wood	

Pg. 4

Métchi neba'htána	hutekū'níla	
Many (I) split	woods I	
Níla nigishkutä'	hute'hkui	
I am sawing one	log (or wood)	
Kishkutsiká	saw	
Msí kishkutsiká	"big saw", crosscut saw	
Iléni kayakiskutaga	huté'hku	sawyer
Man who is sawing woods		
Patkutchigá	saw mill, "saw that splits wood"	
Níla nepatkutána	hute'hkú	I am sawing logs the long way
Sayakutégi	sawdust	
Nila nipkaléna	I build a fire abbr. Nipkaléna	1. sg.
Kila kipkaléna	you are building a fire	2. sg.
Wíla pkaléna mwá	he, she is building a fire	3. sg.

Nilawe nipkalenapé	we build a fire	1.pl. excl.
Kilawe kipkalenapé	we build a fire	1.pl. incl.
Kilawa kipkalenawua	ye build a fire	2. pl.
Wilawá pkalénamûgi	they build a fire	3. pl.
Pg. 5		
Pekuí	ashes	
Mkatewalû'	dead coals	
Skutéwiki mkatewalû'	burning coals	
Thákte wikiwá	the house is on fire	
Tegû' thakté	the tree is on fire	
Wakuwé thakté	the fence is on fire	
Tchakáteté wigiwá	the house has burnt down	
Mséwe wíka	stable, "horse house"	
(no birch trees there)		
hólake wiká	bark house	
pthíka wiká	frame house	
sigunigá wiká	rock house	
tegu-iká	log house	
pepat'hoteku hute'hkú	wikiwá rail-house, as seen among Caddos	
split wood	house	
papi'hséya wiká	tent, "rag house"	
psî'ski wigá	shed, "house made with leaves", brush lodge	
psî'ski	leaf	
psiskiwalí	leaves	
kikenigá'tha	prisoner of war	
hilení tetepéle	meguthítá	
man belonging	to whoever it may be	
níla nemethená	I caught (a man)	
pg. 6		
sósoni	basket (they have different kinds, small, round)	
sósoniwali	baskets	
sósoni	is the correct accentuation	
mekálak'kí sosóni	is the smaller basket	
sifter, sieve of "big holes"	basket (for making hominy) see 328	
kithenikáni sosóni	lye basket	
kitheniká	soap	
kipukuéwi sósoni	working basket for sewing	
níla níkipukwé	I am sewing	
níla nikipukwe'we	sósoni	
hutchechkakatuí	sósoni	
hutchechkákatwi	root-collecting basket	
hutchechkakatú	root (any kind)	
peniá, pénia	roots	
gets ripe in the fall	wild turnip, edible root	
peniégi	wild turnips	
penià abassi	turnip-digging stick, see 328	

(h)apassi	stick
hapassé	sticks
keginwági apassí	“long stick”, pole
hute’hkui tchetchipatégi	post, wood sunk in the ground
níla ntchipatótekuí hute’hkui	I ram a post into the ground
pg. 7	
skuli wíká	school-house
kakekimiti wíka	house where they teach children
níla negagekimiwe	I am teaching
kegekimiwuetá	teacher
thípi	river
thipiwalí	rivers
thípi puskwewámi	the river makes a bend
thipi taguashktagí	fall of the river
me’htekuí takuashktagi	fall of a creek
thipi udshishkatui	the river goes down (after a flood)
thípi skuíkami	the river rises
thipi mashpiteme’thi	the river is shallow
nilá nikapá thipígi	I wade through the river, I ford a river
thipi tamakanuí	the river is deep
lékaw’ akí	sandy land
lékawi	sand (prob. “sandy”)
lékawi meguakekí	sandy hill
lékawi méwi	sandy road
níla nikapá thípi kamegí	I cross a river
nanukánuí	mud, muddy
thípi wiyakákami	the river is muddy (wiakákabi, pg. 10)
pg.8	
thípi (u)welágami	the river is limpid, clear
thipiwalí welákami	the rivers are clear
thípi tepakthekí	bridge, “the river over”
hatak8ká	(not used--now hataká, sg.; hatakaná, pl.)
thipi skwápiethékí	bridge; footlog pg. 9
lamepié thipígi	bank of the river
menethí thípigí	bottom of the river
siguná thipígi	island in the river
hanaktegué	rock in the river
tapitstewamigí thipi	headwaters, also naktekwé, mouth of river “where it runs into another river”, confluence, & mouth (in sea, lake)
‘hthawewamigi thipi	forking place of a river
tamskígupkigi, tamskékupkigi	marshy ground, morass, and swamp
lánetek’ gó	bottom land
lanetekíwali	bottom lands
pitawaχkí	second bottom, higher ground

pitawaχkiwali	higher grounds
spatenuí	slope of mountain, steepness
watchewí	mountain
watchiwalí	ridge of mountain, lit. “many mountains”
pg. 9	
lawatchiwaxkí	peninsula among the mountains
memuspakí watchewí	a high mountain, or watchewí memuspakí (all the same) see muspakí
yeyapakeági watchewí	a flat mountain
tanithá mekuehagi	washout
tanithá	where it falls
mekuehagi	it washed off
watchewí	mountain
lekwaniú	flood, inundation
washálagui hashoshkígi	hole in the ground
washálagui	hole
hasoshkígi	in the ground
kutawálakwí	cave see pg. 19
kubélekwi miéwi lámaki ta-istegí	railroad tunnel
kubélekwi	iron
miéwi	road
lámaki	in the ground
ta-istegí	where it enters
tcháki miewenehí	pathway
tcháki	small
miewenehí	pathway
miéwi	road
miéwali	roads
tcháki mienenethá	small roads
skwaté	door
skwatewalí	doors
skwaté wakuenegí	gate (fence-door)
wakuenegí	fence
hatak8ká	(pg. 8) footlog
sesishktánui	riffle, rapids
wawiá'htanui	to eddy (the Wea tribe is wawia'htanuagí) see tawawia'tagi pg. 10 whirlpool
pg. 10	
netsibatúne hute'hku	I drive piles into the ground
netsibatú hute'hkuí	I drive one pile into the ground
pegtánui thípi nisimatapítanui	messethípi The Missouri is a tributary of the Mississippi
Piktanwí	River
Yata=punhû'kwiki (wigí)	“roily” see 357,703
Hulagî'si punhanwi	a landing place the boat is landing

Húwe hamhánui hulagō'si	now the boat is pushing off
Skutéwi hulagési	"fire-boat"
Hiní ta wawiatagī	the eddy
Hiní	the
Ta wawiatagī	eddy
Pepûkakī'	wave, see 127
Mskékwi pū'kanwi	the lake forms waves, see 127
Mskékwi wiakákabi	the lake is muddy
Yékwikámegí	beach, bank
Kaxpéwi thípi	Arkansas River

Pg. 11	
Nátue (hileni)	Seneca man
Nátue kwe	Seneca woman
Nátue watuwe'we	the Seneca language
Natuétha, natuwétha	Wyandot man
Natue'thikwe	Wyandot woman
Menómi wiléní	a Menominee man
Menóméni wilénawegí	the Menominee people, tribe
Weyanetégi	rice
Léwa	copperhead snake
Psít'hué	rattlesnake
Lalawenigá	rattle of the rattlesnake
Skutēlawewá	rattle (of the conjuror)
Sahá	a Sioux
Sáhagi	Sioux pl.
Saháwi abelu'htá	a Sioux child
abelu'htági	children
(h)abelu'htétha	very small child
lalupithuwé	cradle, swing D.
hutchetchálá kumá	spirit, soul
neanapuhítá	ghost (of a deceased person)
matsi manító	bad spirit
manítowali	spirits
matchi manítogí	devils
manító	also generic for snake
putewate'mi	Potawatomi man

nitepatchike skutégi

nila nitepatchike skutégi } I blow into the fire
under púta

pg. 12

utchipwé	an Odjibwe man
utchipwē watuwéwe	the Odjibwe language
utáwa	Otawa man
utáwawi ashishkígí	the Ottawa reservation (wi- or wí)

utáwági utashishkimuagí	the old or former land of the Ottawas
(h)utawagá	his ear
tawaká	ear
tawakáwali	ears
táwa	handle
maikuthéthi	short-eared
kieganuthé	mule- or “long-eared”, kekanuthé
kekanuthégi	long-eared pl.
pséwe	horse
psewéki	horses
usási	Osage man
usási wiashishkî	Osage land
usási withípi	the Osage River
‘mskui thípi	Red River
wápi thipi	White River
mkatéwi thípi	Black River
wáshitawi thipi	Washita River
témakaki methtégui	deep fork and deep creek
temakakí thipi	“deep water”
methtégui	creek
kitsikáwi thípi	Grand River, near Fort Gibson, affl. Of Arkansas River
Kapéwi thípi	Arkansas River (from wading or Quapaw?)
Peskipetéki thipi	salt fork of the Arkansas River
Pg. 13	
Homaskó-i thipi	Verdigris River (Creeks’ River)
Huthaskwá	muskrat
Huthaskwágí	muskrats
Aya’χúe	Iowa Indian
Aya’χuégí	Iowa Indians
Umahá wilénáwe	an Omaha Indian
Páni	Pani (<i>Pawnee</i> ?)
Panígi	<i>Pawnees</i>
Witchita	Witchita Indian
Witchitagi	Witchita Indians
Humaskó	a Creek, see Verdigris River
Humaskógi	Creeks
Tcha’htá	
Tcha’htági	Sauk
Huthágí	Sauks
Huthagógi	Fox Indians
Mskwáχkíthak	Miami Indian, “Pickawillany”, pkíweleni
Pikíweleni	Miami Indians
Pikiwilenígi	Peoria Indian
Pē’wale	Peorias
Pewalégi	

Kikapú	Kickapoo (about 300(0?) Indians today) dressed Old-fashioned
Kikapúgi	Kickapoos
Tchikasá	<i>Chickasaw</i>
Tchikaságí	<i>Chickasaws</i>
(ma)hikaná	Stockbridge Indian
(Ma)hikanágí	Stockbridge Indians
sawanó, sháwanwa	Shawnee
sawanokí, shawanuagí	Shawnees
lenāpé	Delaware
lenapégi	Delawares
1) pekuígitháki	“dusty people” (must refer to ashes), pekwithagî’
pekwí	dust and ashes
2) tchaláykháthaki	(this is not kept up now) had found other kinds of worship
3) kispokúgi, kispokógi	
4) mekutségi	“big-bodied folks”, fleshy
the four divisions of the Shawnees	
pg. 14	
5) thawígílagi	“forked horn”, a band west of here with Potawatomis; about North Fork
wiwlaki	horns, antler note: wigilakí
wiwila	one horn
tánkawe	sg.
Tankawégi	pl.
Kamäntchi	sg. <i>Comanche</i>
Kamäntchígi	pl. <i>Comanches</i>
Kayawà	sg. <i>Kiowa</i>
Kayawági	pl. <i>Kiowas</i>
Six Nations:	
Katuhuági	Cherokees
Katuwá hilení’	sg.
Tutí’	Frenchman; also Shawnee name of my informant, Toete Ridout
Tutí’gi	Frenchmen
Meglishmána	Englishman
Meglishmánagi	pl.
Katé wiléní	darkey, mskaté(wi) ?
Pá’hthi katé wiléní	mulatto
Pá’hthi lenawé	half-breed Indian
Páhthi tegussiá leni	half-breed white
Pá’hthi tegussiá kwe	halfbreed woman
Tatsimána	German
Wétheipi lenawé witá	a Christian
Wétheipi	good
Lenawé	man
Witá	changing(?)

Tepelemuetá	God, “owner, master”
Maye téle muwetá	creator
Mayetéletagá	master (of all objects)
Pg. 15	
Pitága	sack, bag, valise
Pitaganá	sacks
Lthémaye	tobacco pouch, 15
Mónē	wallet
Nila netepinhá	I put into something (stick in, hard object)
Metchí netepinhána	I put into something (pl. of objects)
Kukumthéna	the “man in the moon” (grandmother)
Segumisá	cedar-tree, pine-tree
Segumiségi	pine-trees
Meskví gisítá	red cedar-tree
Kisitchkî	pl.
Taguági	fall of the year
Peláwi	summer
Pelawigi	in the summer
Skimelo kaméthi	spring, “coming of summer”
Pepu’nui	winter
Pepu’ki	in winter
Sagaluethí	ant
Sagaluethígí	ants
Tek’hágá	ax
Tek’haganá	axes
Netawä tek’hágá	I cut with an ax, I use the ax
Pske’htégua	alligator, “big fish”
Pské, pskíe	big
Tégwa	animal (aquatic)
Miala’hkwa	ash-tree; a gun
-kógi	pl.
kakatalakwá	lizard
wayapiti ethítá	antelope (wapiti?), little white ass?
Hukutsiká	Adam’s apple, (swallow)
Théma	tobacco séma, sá’ma (Peoria)
Pg. 16	
Giliginigá	kinnikinnik “mixture”
Nigilikiná’we	I mix (tobacco)
Nebutethuá	I smoke
Líwate	smoke (tobacco, fire, etc.) the fire smokes pg. 3
Hothetíguá	tear
Hothetíguana	tears
Unuwetiága	podex, <i>anus, rectum</i>
Unuwetiágana	pl. <i>ani</i>
Thepanálwa	monkey
Thepanálwagi	monkeys

Hilénalu	arrow
Hilénalu	arrows
Meskwágamiki	brandy, “red water”
Wíski	whiskey
Wálhika	borer, auger
Wálhikana	borers
Nualhíge	I am boring
Walhikanehí	gimlet (diminutive)
Megu’ththí	awl
Sapunigá	needle
Sapuniganá	needles (cf. saponies)
Pg. 17	
Pekú=wilení	pekui=men in Sháwano, they were Miami pg. 171
Pekuí	dust
Kanawha	(not Shawnee) Conoy, Ganawese, Kanawha-Lenape Brinton “Long River” (Walum Olum pg. 17)
Muskingum	Guneu-this long
Monongahela	“eye of elk”, would be wapiti uskíse’gui in Shawnee nitháme kuéská thipi would be “banks caving in” in Shawnee, see 328
Piankishaws	not Shawnee
Hogihegi	not Shawnee
Pele=	for pelewi thípi=turkey river, msí peléwi sipi (Delaware How ?)
Psáwi, abbr. Psi-	Was the Ohio River
Wapakonéta	large, big Shawnee
Kunetá	trader’s nickname “white leggings, white breeches”
Mä’gutchi	breeches
Pkatéthi	big-bodied, mékutchi
Hullakuí	lean
Halewí hullakuí	fat
Ktch û'lakui	fatter
Hulá'hmi hulakui	fattest
Nû'tas hû'lakwi	very fat
Wáki=tchále	less fat
Wáki	crooked nose
Tchále	crook
Hutchási	nose
Hutchalekí	nose
Wákià	on his nose
Pl. same	crooked
Pg. 18	
Seguatsigí	to chew
Paint Creek	hulamû'wi thipi “Red Paint River”
Hũ'lamu	red paint, vermillion

Mskwáwi	red
Pkatehû	black paint p=m
Hasathû'	to paint oneself
Piesibichiká	paint, as varnish, with turpentine
Wilethí thípi	Hairy River (Scioto ?)
Wípekwi tégití	would be Bluejacket
Wípekwi	blue
Tégití	vest
Kishénatethí	hard (to manage, hardcase), cf. head name, Shawnee=Hard man
Kishenátsi léni	hard man
Little Shawnee Woman's Town	would be Shawnee tchéki Sáwano kwéthiwi hutéwe
Wapilíkua hutéwe	White Eyes Town
Líkwa	eye (color)
Skisekwí	eye
Kentucky is Iroquois kentáke	"where prairies are"; Cuoq Lex Iroq.
Chucagua	:sekágwa skunk
Marsh	mskégupkí, marshy land
Wayapigámiki	"white liquid" cf. Ohio pimingo(?)
Wáyapi	white
(pi-)kamink	river
pg. 19	
Osioto, Scioto River	not Shawnee
Kiskimeátwe	kingfisher, going along creeks, fishing, about 1 ft. long
Kiskimātwé	suit of green see 328
Anigwá	squirrel
Anigwagí'	squirrels
Itaganigwá	striped squirrel
Kwakwilu'hthá	ground squirrel
Kōgwilu'hthi wála kwí	squirrels' den
Kuta wálakwí	cave cf. kúttawas
Kutawalakó	caves
Msi pessí wálakwi	lion's den cf. pg. 9
Kutá	hole in the ground
Así'ski wigá	dirt-house
Asiskigasa tégi	brick, "crooked earth"
Asiskigasa tégi wíkua	brick house
Sunday, June 7, 1896	
Mäginhué	animal, mekinhwā'
Mäginhuégi	animals
Msibessí	American lion
Msibessígi	American lions
Pessiwá	wildcat
Pessiwagi	wildcats
Mkatéwi mkwá	black bear
Mkatéwi	black

Mkwá	bear
Mkatéwi mkwagî'	black bears
Manetówi mkwá	a species of bear, “snake bear”
Hutháwi mkwá	would be yellow bear
Wápi mkwa	white bear, would be polar bear
Nethagikuéna	I hug somebody
Pg. 20	
Pû’tsitié	bob-tail (horse, etc.)
Payahû’tħualuí	no-tail-having
Huthuálui	tail
Húthualualí	tails
Páya	having not, none
Mskuí	red and blood
Mskuwí	he is bleeding
Mskuwígí	they bleed
Thíktanui mskwí	the blood runs out
Mskwáwi mskwí	the blood is red
Mkatéwa mskwí	the blood is black, and black blood
Huskumá	his vein, and artery
H8skumá	vein, artery
Mskwí wi’uskumáli	vein of blood, of the blood its vein
Witunáwali	beard and mustache
Huskisá, h8skisá	his lip, her lip, lip
Sibádshi huskisá	under lip
Sibádshi	under
Huskidshi huskisá	upper lip
Huskidshi	on top
Lámegi	under
Lámegi nithetegí	under my foot
Luámegi	down the hill
Lamepié (?)	under the water
Pg. 21	
Walkwakí	down in a gully or hollow
Withétegi	on top of the hill
Huta’hthá wayétchi wethétegi	on this side of the hill
Huta’hthá	this side
Wayétchi	of
Hálika wayétchi wethétegi	
Haliká wiē’tchi wethétik	{ on the other side of the hill
Hálika	over
Wayétchi	there
Wíya	body
Hilení wiyá	a man’s body
(h)ewigatégi	book and paper
(h)ewigatéwali	books

malekí hewigatégi	leaf of book, lit. “piece of book”
tchá’htawá tchimúwe hewigatégi	newspaper
tchimúwe	probably hadshimúwe
tchá’htawá	telling, tattling, reporting (?)
hewigatégi	paper
nila nitawiké	I am writing
nekish’hú	I am drawing, picturing
kis’huwená	picture
kis’huwenakí	pictures
mskwí nekish’hú	“I am painting red,” viz. I make a red picture
huté’hkwi negiskutá kis’huwäná	I cut out a picture in the wood
kis’huwäna	picture
teguabití, tekwabití	bowstring
tekwabitíwali	bowstrings
hamäkwá	beaver (fisher)
hamäkwagi	beavers
pg. 22	
kitaté	otter, under gítati
kitatégi	otters
lenawéwi	to be born
skilawethítha lenawéwi	a boy is born
skilawethítha skwinígi	the boy is growing
píleski mthóthwa	buffalo
píleski	in brush
mthóthwa	cattle, ox
mthothogí’	cattle, pl.
paguátchi mthóthwa	buffalo
paguátchi	out in the wilds, prairie
ta-uskuté	prairie
tauskuté, la tauskuté	out in the prairie
pileskí	wilderness, wilds
pileskígí	wildernesses
takwá	bread
takwaná	breads
negîshethá takwá	I am baking bread
támen takwá	corn bread
támi, lenáwe witámi	Indian corn
kawaskwí takwá	wheat bread, flour bread
nuk’hána	flour
hulagî’thi	canoe
welat’ hutégi hulagî’thi	dugout canoe
menó wika	“drinking house,” bar, barroom
hulagí’hkwi	bark, see 329
hulúga	skin
wikupí	inside bark, bark
pg. 23	

thāk'kwá	badger
thāk'kwagi	badgers
petegalwí	ball, bullet
hilena luí	arrow
lui	misile, pl. same
ká'hkwi	barrel
kakwali	barrels
hasiskiwa kwá	jug (?)
thamégwa	bass (fish)
tútu	bullfrog, and frog
tútugi	bullfrogs
túti	French
tutútha	toad, "little frog"
tutúthagi	toads
kutchélamu	rain-frog
kutchélamugi	rain-frogs
tútu lemats'sé	the frog is jumping
lematsé	
tútu waneshétamwa	the frog is croaking
kikishkilethí	katydid
kikishkilethígi	katydids
tutulegathithí	cricket (black, in houses)
tutulegathithígi	crickets
wakethá	locust (reddish)
lalasthí	locust, black, big
mskitchí uletchí	back of hand
skitch^	
uletchikí'	on top of his hand
láwi uletché	palm of hand
láwi letché	"center of hand"
pithágathá, pisságathá	bat
pithágathági	bats
mina	blackberry
minagi, minakî	blackberries
mawithowé	last to fruit, berry
mawithowená	berries
petsuá	bead
petsuáki	beads
thágikwe pithuwenakí	necklace of beads
thágikwe	around neck
pithuwenakí	tied, worn
pg. 24	
pemuskuáthu (or, -thō)	one made sick by witchcraft (they still believe in witchcraft, Tom Stand) pp. 357-358
pemushkwa'dshiganá	people made sick by witchcraft
payá bemuskwasiwetá	wizard

payá	the one
payá bemuskwasiwetá' hkwéwa	witch
wishigánwi	power
wishigánû, wishiganû	powers
pemuskwátsiga	witchcraft, sorcery
hutepí, hutébi	brain
hutepiwali, hutebiwalí	brains
withalánui	bitter, tastes bad
withawkánwi (same)	it is bitter
pskipánu	it is sour
mína pskipelwa	the blackberry is sour
mínagi pskipelgó̄	the blackberries are sour
melaspukwánwi	it is sweet
-lógi	pl.
melássi melaspukwanui	sugar is sweet
melássi	molasses
mélás=katchigá	sweetener
melaskaté	sweetened
pukwánui	taste
mátche pukwánui	(this has) a bad taste
wī'ssiki pukwánui	of a strong taste (on tongue)
wetháwethí	bile
semeté	blacksmith, from “smith” (not now!)
kupelegwí, kupelegwé	semeté iron-smith, blacksmith
pepkitahága	smith, “smiting”
kip'híga semeté	locksmith
sekíwe adatégi	bladder
sekíwe	urine, piss
kuskúwi segíwe nekí	hog-bladder
nekí	“where stays”
pg. 25	
hakwíwe	blanket
hakwíwena	blankets
puta'dshiga	blowgun
me mkatéwa loetchhkí psekthígi	the black tail deer (pl.)
me	the
mkatéwa	black
loetchkí	tail
psekthígi	deer, pl.
pkithé	shoe, boot
pkithena	shoes
wethá wík'kí'	Osage orange, “yellow-grained”, now for fences, thorny pg. 359
hutháwa	yellow
Kentucky:	see correct etymology, pg. 18
Kuáktanui thípi	river swift

Thípi kuaktánui	the river is swift
Penau'htánwi thípi	slow river
Thípi penau'htánwi	the river is slow
Noletánui thípi	still river
Mathpitémési	shallow
Hanak8tégue	at the head of the river
Thibuetihí anak8tégue (-tékwe)	branch-streams at the head of the river
Kegintági	along stream, “runs long ways”
Kegagintági (thípi)	fast-running water (and then going down fast)
Lagithítá mséwe	fast horse
Lelagithitchki mséwegi	fast horses
Methteguí	creek
Nepí	water
Pg. 26	
Piedshwathéa	it burns, light at daybreak (linguistic ethnography)
Pietakúthamua (pi- coming)	the sun is rising
lawekisekí	noon, midday (sun half-way)
paksimú kisathuá	the sun sets pg. 359
há'hkuí kisethuá	December, severe (cold) month
hákwi	severe
neánëta u'htchigetá	Indian doctor
neánëta	doctoring
u'htchigetá	people
skuā'té	door, gate
waku-é skwā'te	fence-gate
wakúwä	fence
wakú-äna	fences
matchi manetú	devil
huwé nisawepthé	I am departing, going
huwé	now
niwalkié hasiskìgi	I dig in the ground
nolat'ha ulagési	I dig a canoe, hollow out
ulagési	boat
níla nulat'há	I am hewing
nolachuky	(don't know)
neleguná hilení	I bury a man
lenawé	person
piwána	down, fine feather
piwánaki	fine feathers
te-uhámegi	a drum (white man's)
gepopithotá	drum (Indians'), keg with deerskin over it
hogohígí	(don't know)
pg. 27	
zhizhíba	duck
zhizhibagi	ducks

hakwilugié	sick
kakité	dry
hassiskí	ground
nikakalámu	I am dry, thirsty
láguá:	
yelaguewínigi pieyá	the time has come, was a long time coming
pélēguă hatethagí	one hour
halágua	star
haláguagí	stars
papákui lenithétha	dwarf
papákui	small
thétha	very little
hayámût'héle	giant (scaly skin, ?)
hayámű, (h)éamu	man-eater
t'héle	tall
hayamuethí	man-eater, Dougherty
nebuá	he is dead
nebû'thi ta wiya, nenebothítá	wiyá dead body
pekuí	dust and ashes
pilahánui pekuí	the dust is blown (by air)
messikagí	wind
psekthí	deer see pg. 25 for plural
kíseki	day
néguti kískwe nilkanapí	I am stopping one day
nemeni-elé	I am dancing
peléwe ka'we	the turkey dance (still they dance it)
pg. 28	
winassí	turkey buzzard
winassígi	turkey buzzards
mskwálanie	hawk
mskwalanniégi	hawks
wapitelakuá	crane
wapitelakuági	cranes
kwapuethí	pelican
kwapuethígí	pelicans
wapethí	swan
wapethígí	swans
miasapkí	pheasant
lalokabsitithá	humming bird
lalokabsitithágí	hummingbirds
manetû' wamékua	eel, "snake fish", see fish, pg. 30
mské táwaga	ear wax
owáwi	egg
owáwali	eggs
hulhága wáwi	egg shell
tahutháwagi uwáwi	yolk of egg

tawakanagiági uwáwi	white of egg
katewithí gisahwá	eclipse of sun
thathue	echo
petégi sithathué	the echo comes back
tehuane thétama petegí sithathué	When I halloo, I make (the rock) to echo back
niwiakahóta	I am hallooing
mituaykí	willow
mituaykigi	willows
nenegakwá	cotton-wood tree
(h)abassí	switch
(h)abassiwalí	switches, pg. 32
pg. 29	
ewigatégi pitágwa	“paper-sack”, envelope
sakwewethí	weasel (reddish color)
sakwewethígí	weasels
sapushinwá siguná	the rock is projecting (above prairie, water)
wélapé	spotless (fair) on its face only
gitaga lagígwe	spotted face
lagígwe	face
húlakwi	fat, adj. (men, etc.)
psíleni (p=m)	a big or fat man (msí hiléni)
pkatéthi	lean (man)
welakuakí	fat (substantive)
pemí	grease, lard
kuskû' yáka	pork
yága	meat
pthóthiaga	beef-meat (jága=yága)
n'hutsiké	I am fasting
kietakthû'tha	fawn, pg. 38
lemathkukwéwe	that is a feast
tchisuaganá	fin
tchisuaganali	fins
wesilethédshi	gill
wesilethédshiwalí	gills
húlekwa	wing
petegwiletché	fist
nebeteguletchiská	I clasp the hand
nimká wiyehí (wiehí)	I found something
pg. 30	
nenéme	I see and I saw
meskwá gamegí	wine, red or yellow liquid
gamegígi	probably partitive
kuikamí	full of a liquid
hélekit'thógami	half-full of a liquid
t'thgigamí	spring (of water)
k8gati	1. hook 2. fish-hook

nik'gé	I fish with the hook
netchith'haluagé	I am gagging (?)
netaguaskwé	I fish with a seine cf. hatak8kí
namethí nuguáka	fish-trap (barrage)
namethá	fish
namethagi	fishes
papekí	flower
papekíwena	flowers
papekí papekíwe	the flower is blooming
pelenikwá	flying squirrel
nila hunthé	I fly
ne iswikunthabe	we both fly
nilawé núnthábe	we fly
kawashkwiluk'hána	flour
papikwá	flea
papikwakí	fleas
nimhigá	flag (in army)
psimanthí	American flag
pg. 31	
papíla hanwi nimhigá	the flag is floating, see pílahanui – to be blown
pi'hté	foam (of water)
pi'htéwa	foams pl.
wak'huwe	fort, fortress
wak'huwena	forts
(p)tháwanui	fog, it is foggy pg. 364
nenegilenagwatúi	it is hazy, “air trembling by heat”
mawithowé	fruit, berry
mawithowená	fruits
lithígage kuté	fringes see pg. 365
lithigagéni nitága	fringed leggings
níkána	my friend
nikanagi	my friends
thekwewé	fire-drill (June 22, 1890)
nithekqwé	I make fire by its drill
spelé	blaze, flame see muspélé
kisitowé	fever
negissító (negissithó)	I have the fever
wepilukié	chills, shakes
nipapawatsí	I shiver by cold
tahankoiganéa	articulations (joints) of fingers
peteguletché	fist, pg. 371
ne peteguletcheshká	I clasp the hand pg. 371
leletchá	finger
leletchégi	fingers
psi niletchá	thumb, “big finger”
ne delawigá letchá	my index, “my pointing finger”

pg. 32	
helekî niletchá	middle finger
helekî	middle
máwin'thwi niletchá	ring-finger
máwi	next to
n'thwi	third
niletchá	finger
tchaginletchíthá	small finger
tchagí	little
niletchítha	my finger
hánakwi letché	point of finger
k'kinkie	wrist of hand
hunapágaa	elbow
hunapágana	elbows
hutélya	shoulder
hutelégi	shoulders
kiletché pithówe	finger-ring
k'kinkie pithowé	bracelet, kinké
pithowéna	rings
chithùganá	fins, see pg. 29, another plural
chithùga	fin
kwis'k'sí	a whistle (sound)
nikwiskwisesamu	I am whistling
někwiksí	I whistle
huté'hkwi pépikwá	“wooden music”, flute
tháskwalui	cane
hutatchiká	blow-pipe, sarbacane
hutatchiká lenálui	arrow of the blow-pipe
hábassi	stick, switch, hapassé, ábassi pg. 28
hábassiwalí	sticks
tégwa, tékuá	gun, rifle (usually omitted)
tégwawali	guns
pg. 33	
wayákatchi wethikí tégwa	shot-gun
m'katé	gunpowder
mkaté, mꝫaté	black
pokité mkaté	the gunpowder explodes
petégwahalui	rifle-ball
halui	ball
msí ptewá	“big gun,” cannon, msímtegwa
??(m)katéwi lawatégi	smoke of gunpowder, black smoke
noselawála	I salute him, her
they will say on saluting:	are you well ?
húwe lashamamû'	you
húwe	well
lashamamû	

(hu)wē něbagetchî'	I am going home
húwe něwepthé	I am going away
huweshá	good
huweshí, huwessí	goodness
mayáwi n'ké	right arm
nekí	my arm
namatchi n'ké	left arm
pekuílenégi	the seven stars, Pleiades, “bunch of stars”
p'kwa k'thithá	bear's nest, Great Bear
or, p'kwá (ha)lágua	bear-stars
halágua	star
wápi thípi	Milky Way
halágua wethowaluitá	comet, star with tail
pg. 34	
(hā'tchi) halágua	shooting star, “star that has moved”
pwayáwa kututégi	mysterious (wakan), miraculous, “unknown”
tepíwa kutúté	well known
tepinalekwí	certain
matá tepinalekwí	uncertain
kakátepithowé	garter, “part going around”, referring to parts of the body
ktapithowé	belt, “waist encircling”
hántkana pithowé	suspenders
hántkana	fastened on
matetá	pants
matetawali	pants, pl.
sísigwa	gourd, calabash, gourd-rattle
sisígwa nulewéna	I rattle with the gourd-rattle
pitábagi sisígwanéki	inside the gourd
wapagethítha	gnat, “little white winged thing”
hulekwá	wing
hulekwaniwalí	wings
ne-apethemuá mséwe	gelding
kē'dshilthueta mthuthuá	“cut steer,” ox
mthuthuá	steer, cattle
mthuothuki	steers
pg. 35	
kute pithowä’	breechclout, “hiding going around”, of males and females
hokūtá	petticoat
hokūtáwali	petticoats
gitepéle	I give it to you as a present
tepetíwe	a present
wila tepiwe	he, she giving it away
Illustrative of local names, Indiana	
Tadshikú'na	buffalo fish, 1 foot long, good to eat
Tauhébie	clearing (in woods)

Pawítha	pigeon
Miáshi pawítha	turtle-dove
Sékumisá	pine-tree
Séku	pine
Misá	tree, and teguí
Pagáni	walnut
Pagáni wisi	walnut tree
Pukamá wisá	plum- and peach tree
Msiminaykwá	apple-tree
Matcha'hsímisi	persimmon tree
Há'hsími	papaw
Ha'hsímisi	papaw tree
Hágwanthakú'	driftwood
Kiwéwe	going back, see Deer Creek
Kiwethíwe thípi	"emigrating river"
Sisíba	duck
Sisíbagi	ducks
Wapetchkethá	goose
Wapetchkethági	geese
Pg. 36	
Wiskubepí	salt lick
Nepipemí	salt, "grease of water"
Tchetchí'bahhuta shiguná	standing rock
Shiguná nibàwi	the rock is standing
Kuáktanui nepí	swift water
Kwakwetekwé wami thípi	the river is winding
(m)katéwi kiekiewá	Black Hawk
cf. mskwalánie	
kekekwá	hawk
kekekwági	hawks
yeyapakisítá signá	flat rock
hayapé	buck, male of deer, goat, sheep
mskudshí thiwashkwí thípi	bean blossom creek
mskudshí	bean
thiwashkwí	blossom
thípi	creek
kukwá	kettle
St. Mary's River	kukúthekí thípi "little kettle river"
Ukuága	pipe (tobacco)
Ukuanakí	pipes
Memskwí k'gi hutékwí	redwood
M'huéwa	wolf
Latau mskwéwi m'huéwa	prairie wolf
Kiskebala (in maps) for Ohio River: psí pelethíwi thípi	
Mayámusígí skwtá	"knowing things beforehand" prophet (as Tecumseh's brother), "regular rascal"

Nukí unewáli huwé manetuwíli yashká matá wisá
Again she saw it now in the shape of a snake still not she would not
(then)
 hadshimû', nukí hī'ne hilesitchí. Hiní yashká ye hádshi
tell, relate the next time she was that way. To the same place when she went
(about it)
 huwé psáwi mshkéwi, payékwa matá hunewalî', payékwa
then it was larger the lake but not she saw (the snake), though
 pa-issí huláté hini mskékwí. Hiehí pakidsí'dsi huwé
alike to boiling there the lake (was). When (she) went home then
 hadshimû' yēssí nawādshí nel' manetulî'. Huwé hiná
she told as, like she had seen that snake-like thing. Then that
 ilení wetanthítá yûlumá mayānikwelí humawatuimahî' hilenihí
man her father of that young girl gathered, assembled men
 tchinä pasitothí. Hiná hutepuwatanawá. Wenû'dshi híni
and old men. Then they held council about it. And then that
 metéletamwā'dshi wahíssi mawí kudshí thawādshí,
they make an agreement in such a way over there and try to kill (the snake)
-dshi (3rd person, not 1st)
 nukilagwa pieyákie (pg. 95) watahi nukilhā'dshi
the next time when (menstruation) coming on for her to go the next time for her to go
(same as 42.2?)

hiná mayanikwé.

that young girl.

Wetsigenahí nukí nihā'dshi hû'witemawalî'
And then when she went again then they went with her
 pashituthakí' tchinä metathuí kite níthui hilenígi
old men (probably conjurers) (then) and ten and two men
 hínä halé nakamū'ki nukî' kebabithólitchi,
then went off they started singing and then the drum,
 híni yessi pkitehwáwatchí. Núki halé ka k'giesíki
then as they hit (the drum). Then they camped along their way
(not reaching the same day)
 wek'hí malagwahí; payégwa híni ksákie yē'ssi
although it was near but then that was the way
 hutcheppinwā'dshi paluhí nahíka halé piégi
they put their medicine on (themselves) till, until over there they reached
 híni mskéguki, huwé hínä nûteleskwawáli níli mayaníkwéli
to that lake and then they sent into (the lake) that girl
 wahíssi máwi hussetū'dshi lawitethetchiká
and there to put, fix (that) cross, as for building a tent
lā'wi-center, thetchiká-pole for this purpose
 hini mskéguki. Huwé híni yétahi nakamuwā'dshi wahíssi
that in lake. Now then commenced (they) singing in that way
níla yétahi-I commence

piedshi and to (by charm)	mawā'dshi make come (the snake)	nelí manetūli. Payékwa this manetu-wili But
	nīla nipiédshima-I make come	
nhi'hta (hí'tá) at first	tcháki hissí all kinds of snakes	manetūgi nyēssi they there teskwesinū'gi lay their heads on that pole
híni lawitē on that	thetchikanekí; huwé then	híni yelawā'dshi (98.2) they they would tell them (conjuring)
matakíla		nīla yélaki-I tell them
you are not (the ones wanted)	pāluhí finally	pá-issi yehulatégi hini like boiling (ye-) the way
elathékā'k it was going	hí'ni mskékwi;	pāluhí nissi the lake; finally (it) went
nīla elathék'haya-the way I went		
mawe (and) there	teskwesínwa put its head on (it)	hína manétū. Húwe híne kíla that snake. Now you are the one
hilothó told	hína manétū.	Húwe hínē hále that snake. Then they went and
nīla nítelá-I told & I tell		hále-to go in
hilú'tha told	hína that, the girl	mayanikwé híni mskéguki. Kiehí máwi in that lake. Telling there
pkitehwá hit	niewéne: four times	to go in the lake use that (her soiled underwear)
nīla nípkitehwá-I hit		
kimatsi thy	lehiká underwear when soiled	hine kienáhi níssi kapäwá and then she went in waded (-wa, she, or 3 rd person)
híni in that lake.	mskéguki. Nahíka yehalepiā'dshi	híni yē'shi Then when she got there then thus
pkitehuā'dshi she struck (42.1)	néli manetū'li,	híni yē'shi tháwadshi. Híni that snake-like thing, thus they killed it. That's how
yeshuagutamwā'dshi they found out	yē'ssi wishikákî	híni yehiletítsi how the strength when (person) is menstruating
χ' kwéwa. tiny woman		
pl.χ' kwégi		
Huwéne Then	híni yēssi hágua	simawā'dshi brought (the snake) to the shore took it
		hágua-to take from water
		nīla ntaguashimuá-I bring it to the shore or anywhere else
		nīla ntaguashiné-I come out of the water
hínä and then	níessi pepskekûhawādshi cut it up	tcháki lenáwe híni yē'ssi all the people then or, tcháyaki

ta'hpsumuthuā'dshi lenawéki, hínä natuatíki
they called (assembled) the tribe, then asked each other (-ki-them)
níla natutawa-I ask another
 wahísi mthelemā'dshi. Hiné huwítá
what way, which use they should make of it Then he (she) said
níla watihimthéletamá-I make use níla nuitá-I say
 wi-étha wahíssi pthelemā'dshi, palohí
somebody what use he (she) would make of it, finally
(whosoever it was)
 tchayakí lenawé hini yē'ssi milothowadshí. Wehíne
to all the people they gave a share. And then
 híni yē'ssi huwithowe kawáwātchi nelí manetū'li
they a name gave to that snake
níla nwithowe nkawá-I gave a name
 halayū'ma yē'shi nawā'tchi psikinépikwa.
this here (name) they gave it (name of that snake)
psi-great Kennebec

pg. 44

Explanations to 38 sqq.

38.1	tahā'dsi mûsûtchí	where they talked about
níla nitatutá	I talk about something	
níla tahā'dshimagí	where I talked about	
níla tahā'dshimuyá	where I talked about	
wiwila	horn	
nenishui weletá	having two horns	
yumá	there, at the place	
pituak'hû'	insert the fence	
38.4	nene-uthétá	the one she saw
níla ninä'me wi-ehé	I see something	
níla ninä'wa wi-ethá	I see somebody	
níla ninä'wa	I see him	
níla ninä'me hiní	I see it	
matá ségamegá	a short while ago	
níla newithéni or newithéna	I eat	
(alone, tepā'ne)		
hunewal'	also for she saw him	
níla niseksine nepigí	I lie in the water	
nílawe niseksinepé nepigí	we lie in the water	
kateskihí	just, only	
kwegaká	neck	
kwegakaníwalî'	necks	
pg. 45		
38.6	níla nithak'kwehukwí	I am in something up to the neck (in water, hay, etc.)
hinuki	at this time	

nû'ki	again
38.7 níla niháya	when I went
nihâ'dshi	when went (another than I)
níla nháya	I am going
wilani hâdshi	he, she is going
maletchihí	small, little (comparative)
si-	“a good deal”, from msí- (greatly)
húwe piálu !	come here now ! cf. 39.10
hiléni=wílî'	manlike, alike to man
yashká	still, nevertheless
38.9 wissá, wisá	wanted, would
níla mata nwíssa hayelí	I would not laugh
níla neteleshí	I am menstruating
níla weskí neteleshí	I am menstruating for the first time
niehilesitchí	course, menstruation
(not psawilekí)	
39.2 hulâ'te nepí	the water is boiling
welatégi nepí	boiling water
pá-ishí mtégwi	like a tree
matá pá-ishí	unlike
pg. 46	
39.3 níla núisha pakidshí	I am going home
núisha	in the act
núisha pakidshídshi	(another, not I)
yē'ssi	
níla niyéssi namá	the way I saw
níla niyéssi nawakí	I see (what appeared to me)
nawâtchi	(he, another than I, saw it that way, yē'ssi)
nu'hthá	my father
nitánethá	my daughter
hutánethalí'	his daughter
39.5 yulumá	of this one
níla nemawatuimagí	I am gathering them
wíla humawatuimahí	he is gathering them
tchínä	and, also
pasitóthi	is the same as pasitóthagí old men
pasitótha	one old man
níla nitepuatá	I hold a council
níla meteletámwa	I make an agreement
níla nikudshi nthá	I am trying to kill
nikudshiká	I try
níla ninthá	I kill
wíla hunthálí	he killed
pg. 47	
wílawa huntháwali	they killed it
39.9 wahíssi	how, in such a way

mawí	over there
níla hutá'hthanitá	I am coming on
níla nípia	I am coming
hine hutathai háya	when I am coming
39.10 níla nwatanháya	it is my time to go
watan-	the time (to do a thing)
40.2 wētchí	and
genahí	then
40.3 níla newitéma	I go with her
níla newi-ethá	I go with somebody
40.4 níla ninagamû'	I am singing
níla nitalé	I start on, go to do something
40.5 kayebabithatá	drum (another word for drum, see kiepap.-)
níla nepkité'hwá	I hit (anything)
40.6 níla nitalékiesí	I campalong (my way)
k'iessí'	a camp along the way
peluí	far
mata peluí	near
ksákie	because
40.8 níla nudshepkinû'	I put the medicine (on me)
níla nahígá nipiá	I reach there
níla nahígá nitalepiá	I reach there
pg. 48	
níla nteleskawá	I send somebody
(skawá is no word for itself)	
nitameskawá	I am driving
40.11 níla nuthetú	I am fixing
Regarding Wapakóneta or “White Breeches”, name of a trader, I find the following items:	
Wápa	white
Wakánegi	white pl.
Náté	looking so, resembling (néwate ?)
Matetá	breeches
Pg. 49	
41.5 níla niteteskwessiné	I lay my head on
-sinwa, 3 rd person, -siné 1 st person (present & past)	
42.2 nitawe	I am using
kutehuwé	petticoat
lehiká	garment, matsu dirty, ki- yours
níla nikapá	1) I am wading 2) I ford a river not nissiwa kápawa !
42.6 níla yeshuagutamá	I find out, know by
wissikanui	strong
níla nepéksiekuta	I cut up
níla nepéksiekula	I cut up (something previously referred to)

43.5 níla nimíliwé I give a share
the uses of that snake were uttered by the receivers (hunting, love, etc. medicine)
níla newithowé my name
pg. 50

Potómac

The words below were obtained under the supposition that Potómac was a Shawnee name:

Shawnee:

utel'há	he carries on the shoulder
pitómī	carry on their backs and the children “on the top of them” (not in water only)
nayómie	to carry one (animate) or child on back
pitómie	to carry two (animate) or children on back
(false) métsi (many) tsúmie wómie	to carry (children) on the back
t'thúmie	
incorrect to say: hape'lósagi papitá	carrying children
pitawúmieki	they are carrying

Shawnees are said to have returned from a war party against Catawbas through Virginia and then meeting Potomac River carried the children across, each man taking two on his shoulders. Would refer to its course 100 or 200 miles above Washington, D.C. (But this is against the spelling Patamomeke and the site of Potomac City on outlet of P. Creek.) Pitomeki is the Shawnee form of the river. Ch. Bluejacket Pitómetigi.

Cf. matapétanui to form confluence, in Shawnee, refer pg. 21, see pg. 469 and 208

Pg. 51

Nisimatapitanui	to be a tributary of,
-omie	refers to babies only, and must be an obsolete term for baby, cf. 208, 209
nónua	to suck, as babies
níla ninúne	I am sucking
hapelótha neonegá	sucking child
níla nenúna hapelótha	I suckle a baby
níla nenunági hapelothágí	I suckle babies
pg. 52	blank

